Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Matteo
Cognome	Lefèvre

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua spagnola 1 mod. B
Inglese	Spanish Language 1 mod. B

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2022/23
CdS	Lingue e Letterature Europee e Americane
Codice	804001308
Canale	unico
CFU	6
Lingua	Italiano / Spagnolo

○ L ◉ LM ○ LM CU

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	Matteo
Cognome	Lefèvre

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Lingua spagnola 1 mod. B
Inglese	Spanish Language 1 mod. B

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Obiettivi linguistici: portare gli studenti al livello C1.3. del Quadro Comune Europeo di Riferimento. Obiettivi extralinguistici: il modulo è dedicato ad analizzare, in prospettiva storica, teorica, metodologica e critica, la traduzione di poesia dallo spagnolo allltaliano. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: perfezionamento delle conoscenze e capacità di comprensione dello spagnolo a livello sia strettamente comunicativo che eminentemente traduttologico e traduttivo; capacità di comprensione e applicazione dei procedimenti traduttivi in ambito letterario, e in particolare poetico. Le conoscenze e la capacità di comprensione relative a tale area di apprendimento sono conseguite attraverso le seguenti attività formative: lezioni frontali e seminariali; incontri e conferenze presso istituzioni spagnole a Roma; attività di traduzione in aula. Le conoscenze e la capacità in tale area di apprendimento saranno verificate attraverso
Inglese	LEARNING OUTCOMES: Educational objectives: Linguistic competence: CEFR level C1.3. Extralinguistic competence: knowledge about Spanish Translation Theory and Practice Expected results: "In line with the educational objectives of the Study Program stated in the SUA-CdS (sections A.4.b.2, A.4.c), the training activity aims to provide the student with the following knowledge and skills: KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: knowledge and understanding in different and specialized communicative contexts; methodology and strategies in spanish-italian literary translation; knowledge of the principles computer-based instruments and technologies in the linguistic, literary and translational context. Students will also participate in conferences and meetings dealing

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	Spagnolo livello C1.1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento
Inglese	C1.1 level of the Common European Framework of Reference

Programma

Italiano	TITOLO: Tradurre la poesia spagnola (seconda parte) Il modulo è dedicato agli aspetti storici, traduttologici e pragmatici della versione lirica dallo spagnolo all'italiano.
Inglese	Title of the course: Translating Spanish Poetry. Part 2 Students will be introduced to Theory and Practice of Spanish Poetry Translation realized by italian translators, poets and critics during the XX-XXI centuries. Students will study theorical and methodological issues and face workshop classes about poetic texts and their translation from a synchronic and diachronic point of view.

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [x] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	lèsame finale consiste in una prova scritta e in una prova orale. La prima consiste in una serie di esercizi di natura grammaticale, in una produzione scritta e in una prova di traduzione; la seconda, articolata in due parti, si compone di un colloquio con le lettrici teso a verificare le conoscenze/competenze linguistiche e di un successivo colloquio con il docente sugli argomenti del corso monografico.
Inglese	Grammar exercises, oral communication, writing production, translation and exposition of course contents.

Testi adottati

Italiano	BIBLIOGRAFIA L. Selvaggini, La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata (Spagnolo-Italiano), Roma, La Nuova Cultura, 2011 (solo le parti indicate dal docente, che saranno disponibili su Teams). P. Taravacci, a cura di, Poeti traducono poeti, Trento, Università di Trento, 2015 (solo le parti indicate dal docente, che saranno disponibili su Teams)
Inglese	Bibliography: L. Selvaggini, La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata (Spagnolo-Italiano), Roma, La Nuova Cultura, 2011 (solo le parti indicate dal docente, che saranno disponibili su Teams). P. Taravacci, a cura di, Poeti traducono poeti, Trento, Università di Trento, 2015 (solo le

Bibliografia di riferimento

Italiano	Vedi "Testi adottati"
Inglese	See "Testi adottati"

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Metodi didattici: lezioni frontali, uso di risorse elettroniche, analisi/studio/sintesi di testi e altri materiali, incontri/conferenze, corso di grammatica del lettorato. N.B. Oltre al modulo del docente, ai fini dell'acquisizione delle competenze linguistiche relative ad ogni annualità, gli studenti sono tenuti a frequentare il corso di grammatica (Lettorato) che ha durata annuale ed è tenuto dalle proff. B. Jaume e J. Vilavella. Coloro che non possono frequentare devono avere almeno due incontri con le lettrici, uno dei quali
Inglese	Didactic methods: lectures, seminars, practical lessons in the classroom, laboratories, research of material in libraries and on-line, analysis / study / synthesis of texts and other materials, etc. * Besides Prof. Lefèvre's course, students are requested to attend the Grammar Course during the whole year. For more information, please contact the teachers, Mrs. B. Jaume and Mrs. J. Vilavella

Modalità di frequenza

- (●) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Assistenza alle lezioni in aula
Inglese	Assistance to the lessons